

Subsidu ba idozu: Hare'e fali politika 'cash transfer'¹ nao-kondisional iha Timor-Leste

Therese Nguyen Thi Phuong Tam

Antisidente Peskiza

Nudar estadu demokratiku post konfliktu, Timor-Leste (TL) sei infrenta defikuldade oi-oin atu assiste nia sidadaun vulneraveis sira hodi responde sira nia nesesidade ho satisfeito nudar hatur iha konstituisaun RDTL espesifikamente mensiona iha artigu 20 20^o, 21^o no 56^o. Respetivamente mensiona kona ba direitu idozu sira atu simu protesaun espesial ruma husi estadu. Estadu iha responsabilidade atu promove no proteze ema difisientes sira. Estadu mos iha responsabilidade atu organiza sistema siguransa sosial hadi fornese ajudu posiveis ba nia sidadaun vulneraveis no marjinalizadu sira. To'ohin loron sistema siguransa sosial evolui no habelar ona. Durante 12 anos pasadu governu implementa ona politika assistensia sosial oi-oin iha formas transferensia osan nao-kondisional no kondisional, ajudus aihan, '*in-kind transfer*', no servisu '*work-for-cash*'².

Esperiencia transferensia '*cash*' iha nasaun seluk uza mos ba rekoover krize ekonomiku ruma, dezastre naturais sira, ka responde ba kondisaun hafoin sai husi funu nian (Homes 2009). Iha Timor-Leste *Cash transfer* konsege redus numeru pobreza exteme nune'e mos ajudu ba populasaun rendementus ki'ik sira. Hafoin konfliktu internal iha 2006, hamosu *internal displaced people* (IDP)³. Ema nia uma barak maka hetan sunu no estragus. Responde ba situaun ida ne'e governu implementa transferensia *cash* no programa *work-for-cash* ba populasaun vulneraveis sira: populasaun iha IDPs, petisionarius sira, no seluk tan assiste sira rekoover fali husi saida maka sira lakon no dezenpregu sira.

Iha 2008 hamosu programa hasae transferensia osan nao-kondisional ba idozu no veteranu sira. Mosu mos kritiku no komentariu oi-oin konaba programa hirak ne'e. Tan ne'e estudu kona ba impatu programa tranferensia osan persija avalia hodi hetan oinsa sidadaun sira, ukun nain sira, no beneficiarius sira hanoin kona ba programa ne'e.

Desde implementasaun programa transferensia osan nao kondisionadu ba idozus sira, seidak halo estudu ida atu avalia programa ne'e nia impatu sira. Iha asuntus oi-oin foti husi publiku kona ba implementasaun programa ne'e : limitasaun kapasidade instituisaun governu, prosedur birokratiku nebe'e todan liu, asuntu transfaransia inklui manipulasaun de dadus iha nivel lokal no nivel beneficiariu ki'ik sira. Objetivu peskiza ida ne'e tenta atu hetan oinsa nia sustentabilidade no prospek politika transfer osan ba ferik no katuas sira nebe halo parte iha politika sosial iha nasaun depois konfliktu hanesan Timor-Leste. Identifika mos dezafius no obstakulus mosu durante estabesementu no implementasaun sistema ne'e, atu hetan karik utilizasaun subsidu ne'e ho objetivu bele hadia prosperidade no moris diak idozus sira nian. Objectivu importante ida maka atu hetan karik utilizasaun subsidu ne'e koloka iha finalidade nebe lo'os : atu redus impatu negativu ba pobreza ne'e.

Pezkiza ne'e realizadu ho aproximsaun deskritivu no kualitativu. Fatin Estudu : Sub-distritu Baucau, Ermera(Railaco), Viqueque no Maliana. Prosedur koleasaun de dadus: observasaun, semi-structure interviewed no diskusaun grupu. Informantes : 3 husi sub-distritu :administrador, OGL 2, Xefi Aldeia nain 12, no ferik katuas nain 20, padre nain 2. (1) Baucau: Bahu, Uailili, (2) Viqueque: Luca, Mata hoi, Bahara wain, Malu-ru, Bee asu, Carau balu, Uma Uain Leten.(3) Ermera: Lihu, Talimoro, Taraso, (4) Bobonaro: aldeia Ritabou and Raifun.

Konseptualizasaun

Orijin konseitu direitu ba bem-estar bele deskobre husi obra matenek nain Thomas Marshall sinteza akresenta iha direitu sidadania baziku 3: direitu sivil or legal, politika ka direitu demokratiku no sosial ka direitu bem estar ba era foun husi sistema protesaun sosial nian (Marshall 1950). Konseitu Siguransa Sosial bazeia ba konseitu akresenta iha artigu 22 husi Deklarasaun Universal direitus Humanus nian, sidaun ida-idak iha direitu atu hetan siguransa sosial. 'Social Protection Floor' (Fundasaun ba

¹ Program fo subsidu ba beneficiarius sira lu meus fo osan direktamente.

² Servisu iha projetu rurais sira nebe ho naran program 2-3 dollars

³ refuziadu iha kampu refuziadus oi-oin iha Dili laran depois akontesementu krizi militar e politika iha 2006

proteksaun social) hetan konfirmasaun husi Nasoes Unidus nebe'e kunhesidu nudar estrategia ida para enfrenta krizi ekonomika no finanseiru iha tinan 2008. Indexu Protesaun social (SPI) katak ajuda husi governu atu monitoriza sira nia progresu kona ba protesaun sosial. Bazeia ba komponentes tolu; primeiru, asuransia social, sengundu assitensia social, no terseiru programa ba merkadu traballo nian (Camnahas 2012).

Mares & Carnes (2009) sublinha katak nasoens subdezenvidus sira seidak iha padraun nebe'e lo-lo'os atu aplika politika protesaun sosial. Maibe direitu bem estar aplika no sistematizadu ona iha nasoens kapitalistas osidentais sira no marjinalizada iha nivel global. Liu-liu, bainhira hamosu aproximasaun '*post development*', ema la fiar katak estadu bele responsavel ba bem estar nia ema sira. Nune'e Dean, (2007, 6) mos konklui katak :

Papel prinsipal husi estadu providensia (welfare states) no politika sosial iha kontextu global la konsege ona distribui rekursus ka fornese direktamente ba nesidade nia povu nian, maibe ajuda nia sidadaun maneja nia problema rasik. Administrasaun direitu bem estar tuir lolo'os, tenki fo dalan ba ajuda an rasik (*self-provisioning*), prudensialismu, no hamosu etiku individualistiku nebe haforsa responsabilidade pesoal.

Preokupasaun ba nia sustentabilidade assitensia sosial iha Timor-Leste

Desde Timor-Leste simu governu tranzisional husi Estadu Unidus, Ministeriu Solidariedade Sosial tipus asistensias sosial oin-oin; Programa bolsas ba inan no labarik sira, programa ajuda dezastre naturais sira, asistensia humanitaria ba IDP sira. Husi 2009 – 2010: cash for-work, programa empregu temporariu ba foin sae sira, fundus siguransa aihan nian, sosa aihan lokal atu suporta siguransa aihan nian, programa merenda escolar nian, transfer fundus ba IDPs sira, pagamentu ba petisionarius sira, pensaun ba veteranus sira, subsidiu ba idosos sira no disabilidade sira.

Tabela 1- Kompara GDP nao –petroliferu vs Orsamentu Jeral do Estadu

	2010	2011	2012	2013	2014
PIB nao	934.300.000,0	1.128.300.00	1.349.800.00	1.534.300.00	1.733.100.00
Petroliferu		0,0	0,0	0,0	0,0
Orsamentu	760.300.000,0	1.097.100.00	1.197.600.00	1.647.500.00	1.500.000.00
Jeral	(81%)	0,0 (97%)	0,0 (89%)	0,0 (107%)	0,0 (87%)

Fontes: Republica Democrática de Timor-Leste, State Budget 2015

Husi 2008, governu hahu hasa'e politika *cash transfer* nao-kondisional ba idozu no veteranus sira. Program ida ne'e hetan kritika barak husi sociedade sivil no mos husi Igreja⁴. Politika tranfer osan ne'e kusta tebes no lai iha garantia katak nia iha possibilidade para kontinua iha futuru. Iha tabela 1 hatudu katak despeza estadu kuaze hanesan ho PIB domestika nao-petrolieru. Ida ne'e signifika katak se bainhira ita la iha ona fundu petroliferu ita sei labele manten nivel protesaun sosial nebe'e halao dadaun iha rai laran. Tanba orsamentu estadu depende barak liu ba reseitas petroliferu nian nebe loron ida sei mohu.

Lakuna entre politika no implementasaun Sistema

Mekanismu transferensia osan ba idosos sira : iha 2014 kompostu husi sistema rua: (1) Pagamentu halao liu husi banku iha Municipius 6, (2) Seluk tan maka utiliza Sistema antiga: ministeriu finansa no MSS servisu hamutuk hodi selu benefisiarius sira. Area nebe la asesua ba estradas, ferik katuas sira tenki ba simu sira nia osan iha postu sud-distritus sira.

Mekanismu pagamentu liu husi bank hahu iha tinan 2014 nebe halao iha districtus hanesan: Aileu, Dili, Baucau, Suai, Oecusse, Viqueque ho procesu tuir mai ne'e: Antes de pagamentu MSS publika uluk sira nia dadus fulan ida antes (dadus edital) hafoin sira entrega lista hirak nee ba chefe suco, iha nivel suco, chefe suco iha responsabiliza atu verifika ka identifika familia nebe karik muda sai

⁴ Peskizador halo audencia direktamente ho Bispo de Dioceze Baucau

ona husi sira nia hela fatin, ema nebe mate ona, ga naran balon nebe halo parte fali ba munisipiu seluk. Bainhira verifika tia MSS entrega fali ba banku atu transfer osan sira ba kada benefisiarius sira nia konta bankaria.

Tabela 2 - Numerus Idozus no Desabilidade simu subsidius iha 2010 – 2013

Tinan	Mane	Feto	Total
2010	41.961	45.838	87.799 (8,2%)
2011	42.963	47.747	90.710 (8,5%)
2012	43.264	49.774	93.038 (8,7%)
2013	43.731	50.926	94.657 (8,9%)

Fontes: Husi Diresaun Nasional ba Seguransa sosial, Ministerio Social e Solidariedade

Faltas de kontrolu no monitorizasaun iha prosesu pagamentu nian: Akontese kazu barak nebe hatudu failansu tekniku no mos falta mornitorizasaun husi autoriadade lokal no mos husi orgaun kompetente. Ofisiais husi postu Administrativu Baucau hato’o nia preokupasaun hanesan tuir mai ne’e:

Dadus dizabilidade sira sae makaas tebes ohin loron iha Sub-Distritu Baucau hamutuk 713 tuir dadus verifikasaun nina. Iha kasus hanesan sira nebe mate ona, sira mosu fali iha lista banku nian. Dadus barak konfusu no laloos, hannensan exemplu Sr. Sergio, advogadu ida, nia banin mane nunka simu nia direitu idozo nian bainhira nia sei moris too nia mate la simu buat ida. Hau deskonfia karik banku iha duplu konta bankaria maibe hau sidauk hetan evidensia loos.

Iha suco Beasu, banku la tun to’o ba suco ne’e, funionariu banku nee hein deit iha postu sub-districtus selu idozos sira iha neba. Xefi Aldeia hateten katak *‘iha idozus nain 7 seidauk simu sira nia direitu de subsidiu, iha akontesimentu ida, idozus ida aluga kareta rasik ba postu sub-distritu simu nia osan idozus nian. Sira selu tia osan aluga kareta, klaru sira hela deit osan oituan liu. Iha mos experiensia katak, ferik ida nia desmaia no monu tanba nia forma kleur liu iha loron manas.’* Iha Uma Uain leten, sub-distrito Viqueque, BNCTL (National Bank of Timor-Leste) ba selu diereitamente iha fatin neba. Iha Watulari, chefe suco Matahoi haktuir katak : *‘iha hau nia aldeia, existe 578 idozus no disabilidade, idozus nain 39 seidauk simu sira nia osan tanba sira la bele lao ba postu pagamentu nian desde sistema pagamentu muda tia ona; benefisiarius sira hetan pagamentu diereitamente husi banku.’*

Failansu komunikasaun entre ministeriu financaas no autoridade lokal sira

Xefi aldeia iha Maliana deskreve kata nia servisu administrativu relasiona ho karta deklarasaun nia halo:

Bainhira benefisiariu ida mate, sira tenki entrega sira nia kartaun eleitoral, xefi aldeia tenki halo deklarasaun no haruka relatoriu ba MSS atu suspende tia nia pagamentu, maibe dala ruma MSS la hasai ema nebe mate ona nee nia naran husi lista refere. Hau tenki admitti katak hau kontinua asina lista atu nunee membru familia sira bele simu osan atu hadia rate no hadia labarik sira nia moris.

Em jeral, iha 2004, sub-distritu Baucau pur exemplu, lamenta barak liu kona ba mudansa sistema pagamentu nian. Instituisaun diferente iha Baucau iha lamentasoens hanesan katak : idozus balun mate ona maibe sira nia naran sei mosu nafatin iha lista MSS⁵.

Iha parte seluk director ba assunto Idoso e Deficiente konfia katak politika selu liu banku mak loos no bele detekta falhansu barak, nia sublinha katak: *‘MSS⁶ sempre servisu hamutuk ho Estatal, STAE, Ministerio Saude, Banco.’*

Impactu husi programa subsidiu ba Idozu sira

⁵ Ministeriu Solidariedade Sosial

⁶ Ministeriu Solidariedade Sosial

Tuir relatoriu husi Banku mundial (2013) konklui katak hadia bem estar ema kiak liu iha nasaun ida ki'ik liu, tanba programa Cash Transfer ne'e em prinsipiu la alkansa duni ba maioria populasaun kiak sira. Iha 40% populasaun nebe moris menus husi 32 dolares kada fulan ba idozu sira so 5% deit no 1,1% kiak aat liu.

Liu husi entrevista nebe deskobri katak entre idosos 20, nain 16 iha oan nain 1 to'o 3 iha servisu, 3 idosos iha oan nain 4 to'o 6 hetan servisu. Ida ne'e hatudu katak mais ou menus katuas no ferik sira iha potencia finanseiru husi nia oan sira.

Iha parte seluk, ho montante susidiu nebe governu fo, maioria informantes husi peskiza ida ne'e lamenta katak osan nebe sira simu ne'e kiik tebes compara ho folin sasan sira iha merkadu causa husi inflasaun nebe sae ass tebes. Tuir sira nia hanoin subsidiu nebe sira hetan ladun ajuda sira buat barak. Avo feto ida ho tinan 64 iha suku Taroso, posto de administrativa Railaco hatuir katak:

Ami simu osan husi governu, sim, mas osan ida ne'e lai iha liu valor. Hanesan ita boot hotu hatene, folin sasan agora sae makas. Kuandu hetan moras ami la bele depende ba tratamentu gratuitu iha hospital tanba tratamentu ne'e la efetivu liu. Alende ida ne'e mediku sira sempre haruka ami ba sosa tan aimoruk iha Famarcia.

Relasiona ho utilizasaun osan subsidiu ne'ebe hetan, iha observasaun oi-oin husi autoridade lokal no mos husi informantes rasik. Hanesan xefe Suco Luka, Districtu Viqueque hateten katak, em geral, tuir tradisaun Timor nian, osan nebe Idoso sira hetan sempre gasta ba obrigasaun tradicional nian katak gasta ba 'lia' mate no lia moris mak barak liu. Nia hanoin la diferente ho opiniaun administrador Viqueque nian:

Politika subsidiu ida ne'e diak, maibe nia bele halo ema sai baruk ten, no dependente de mais ba, nia oan sira mos hein loos deit subsidiu nee. Atualmente osan targeta ba iidosos sira maibe iha realidade sira la uza mesak. Sira tenki partilla ba sira nia oan sira no bei oan sira.

Tuir respostas husi informantes sira ne'ebe hatudu iha tabela 3 katak barak liu sira dehan usa osan subsidiu ba sosa aihan ho distribui fila fali ba sira nia bei oan sira. 14% dehan sira investi iha negosiu kiik, porsaun kiik liu mak investi iha edukasaun ba labarik sira ou bei oan sira.

Tabela 3-Areas gastus kuandu simu subsidiu

Area gastus	Pursentu (%)
Sosa foos no aihan sira seluk	22,9
Fo ba sira nia bei oan sira	17,1
Rai osan iha banku	17,1
Investe iha negosiu produtivu ruma (kios, hakiak karau, faan aihan...)	14,3
Materiais nesesarias ba eskolas (hatais, kadernu etc...)	11,4
Gastus ba 'lia'	11,4
Sosa aimoruk	5,7

Faktus hirak ne'e iha implikasaun nebe'e bo'ot tebes ba jestaun despeza uma kain nian. Gastus barak monu ba konsumu baziku. Ne'e signifika katak subsidiu so ajuda deit taka lakuna konsumpsaun ba neseidade baziku kauza husi inflasaun.

Notas finais no Rekomendasaun

Programa proteasaun social karakterizadu temporal no respode deit krize desesperadu ruma afeta ba nasaun nee. Assume katak subsidiu nee funsaun temporal ba flutuasaun presu no inflasaun iha Timor-Leste. Programa assistensia sosiais balun falta avaliasaun no mekanismu monitorizasaun atu deteta mal jestaun ruma. Problema tekniku iha organiza, komunikasaun, kordenasaun bele hamosu lakon fiar ba malu no konfliktus. Resitas idosos partilla mos ba membru familia sira seluk nebe moris hamutuk ho sira. Iha tendensia depedensia oan sira ba subsidius idozus hirak ne'e. Gastus ba subsidiu nee laos sempre ba finalidade diak, ema oituan liu investe sira nia osan iha insentivus produtivus ruma.

Liu peskiza ida ne'e peskizador tenta hato'o sugestaun balun mai husi informantes sira no mos husi peskizador rasik. Ofisais observador governu local iha Maliana sugere katak subsidiu ba idoso sira diak liu halao pagamentu iha banku. Iha nivel sub-distritus, tenki iha nia fundus rasik atu nunee bele halo sira nia census rasik atu nunee sir abele kontrolu no monitor numerous uma kain iha aldeias iha sub-distritus. Too oras nee, sira hein deit ba lista populasaun husi xefi sucos sira.

Husi parte peskizador nia mos sujere katak sistema teknika tomak nebe liga ho prosesu avaliasaun, pagamentu, kontrolu persisa hare fila fali. Formasaun regular ba funsionario sira servisu iha sistema ida ne'e precise fo atensaun didiak. 'Social auditing' bele uza ba program ida ne'e hodi identifika ero ou mal-jestaun, ou cazu korupsaun balun involvidu. Precisa mos kooperasaun metin entre institusaun sira no comunidade sira. Hadia mos koordinasaun no komunikasaun entre Ministerius Saude, Sosial no Solidariedade, no Estatal para kontrola prosesu verifikasaun documentu ba kliente sira no mos facilita prosesu pagamentu bele lao ho diak. Precisa peskiza ou estudu komparativu iha rai seluk hodi examina oinsa sira implementa sira nia program proteksaun sosial liu liu iha area '*non-conditional cash-transfer*' nian. Establese estrategia balun atu advansa neinek ba politika '*conditional cash transfer*' (Torres 2010, Lindert & Vincensini, 2010) (transfere osan ho kondisaun) balun para hadia ekonomia populasaun nebe moris iha linha pobreza nia okos no encoraja benefisia sir abele investi sira nia osan iha insentiva nebe productive liu.

Referensia

- Camnahas, Lourenco 2012, *Democratic Republic of Timor-Leste: updating and improving the social protection index*, Asian Development Bank, Dili.
- World Bank 2013, *Relatorio sobre Sistema proteccão social em Timor-Leste*, World Bank, Dili.
- DNET (Direcção Nacional de Estatística Timor-Leste) 2011, *Inquerito a protecçã Social em Timor-Leste*, Ministerio de Finanças, Dili.
- RDTL (Republica Democrática de Timor-Leste) 2008, 'Subsídio de apoia a idosos e Inválidos. Decreto-Lei N.º 19/2008. Série I, N.º. 24', *Journal de República*, RDTL, Dili.
- 2015, *State Budget 2015*, RDTL, Dili.
- ICG (International Crisis Group) 2013, 'Timor-Leste: stability at what cost? Asia Report N.º 246', ICG, Belgium.
- WHO (World health Organization) 2008, 'Conditional Cash transfer: What is in it for health? *Technical Briefs for policy-makers*', WHO, No.1.
- Homes, Rebecca 2009, 'Cash Transfers in post-conflict contexts', *Overseas Development Institute*, Swiss Agency for Development and Cooperation, No. 32.
- Torres, Ana 2010, 'The politics of Conditional Cash Transfers', Comparative Politics Seminar, Yale University.
- Vindert, Kathy & Vincensini, Vanina 2010, social policy, perception and the press: An analysis of the Media's treatment of conditional Cash transfer in Brasil. World Bank.